

Introducción a la Interpretación en los Servicios Públicos

Código: 44349

Créditos ECTS: 6

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
4316479 Interpretación de Conferencias	OB	1	2

La metodología docente y la evaluación propuestas en la guía pueden experimentar alguna modificación en función de las restricciones a la presencialidad que impongan las autoridades sanitarias.

Contacto

Nombre: Anna Gil Bardaji

Correo electrónico: Anna.Gil.Bardaji@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: español (spa)

Prerequisitos

Este módulo no tiene ningún pre-requisito

Objetivos y contextualización

- Conocer las especificidades de la ISP dentro de los estudios de traducción e interpretación;
- Analizar su evolución tanto a nivel nacional como internacional;
- Conocer el papel del intérprete en los Servicios Públicos, así como su deontología;
- Familiarizarse con los aspectos profesionales relacionados con esta actividad emergente.

Competencias

- Aplicar la técnica de interpretación de enlace a nivel profesional.
- Identificar y aplicar los fundamentos teóricos de la interpretación de conferencias como disciplina académica.
- Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
- Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
- Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar los principales códigos deontológicos y estándares de calidad del intérprete en los servicios públicos.
2. Identificar las principales capacidades del intérprete.
3. Identificar las principales funciones del intérprete.
4. Identificar los procesos cognitivos subyacentes a la interpretación.

5. Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
6. Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
7. Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
8. Reconocer y definir una situación comunicativa de interpretación de enlace o bilateral en distintos ámbitos.

Contenido

Los contenidos del módulo se dividirán en tres bloques: epistemología, evolución histórica y deontología. El primer bloque servirá para definir y situar la ISP como especialidad en los estudios de traducción e interpretación, con especial énfasis en sus especificidades, así como en el papel y las competencias del intérprete en los servicios públicos en relación con otras figuras profesionales relacionadas, como el mediador intercultural o el agente de salud. La segunda sección analizará la evolución de esta especialidad desde sus orígenes hasta la actualidad, tanto a nivel nacional como internacional. Finalmente, en el tercer bloque, se estudiarán y se analizarán los principales códigos deontológicos y estándares profesionales del intérprete en los servicios públicos.

Metodología

Dirigidas:

Clases magistrales participativas

Supervisadas y autónomas:

Elaboración de trabajos

Lectura de artículos

Tutorías

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Clases magistrales participativas	27,5	1,1	1, 4, 2, 3, 8
Tipo: Supervisadas			
Revisión y preparación de materiales	23	0,92	5, 6, 7
Tutorías	2	0,08	5, 6, 7
Tipo: Autónomas			
Lectura de artículos	49,5	1,98	1, 4, 2, 3, 5, 6, 7, 8
Preparación de las pruebas	45	1,8	1, 4, 2, 3, 8

Evaluación

Prueba escrita y oral - sobre los contenidos de epistemología	33,3 %
---	--------

Prueba escrita y oral - sobre los contenidos de evolución histórica	33,3 %
---	--------

Prueba escrita y oral - sobre los contenidos de códigos éticos	33,3 %
--	--------

Podrán acceder a la recuperación los estudiantes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más. Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, el profesorado comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. El profesorado puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o puede agrupar diversas actividades.

En caso de recuperación, la nota máxima que puede obtener el estudiante es un 5. Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el estudiante equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final del módulo será 0.

En el momento de publicar las notas finales,

Nota: La información sobre la evaluación, el tipo de actividades de evaluación y su peso en el módulo es a título informativo. El profesor responsable del módulo concretará la información al comienzo de la docencia del módulo.

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Prueba escrita y oral sobre los contenidos de códigos éticos	33,3%	1	0,04	1, 5, 6, 7
Prueba escrita y oral sobre los contenidos de epistemología	33,3%	1	0,04	1, 4, 2, 3, 8
Prueba escrita y oral sobre los contenidos de evolución histórica	33,3%	1	0,04	1, 4, 2, 3, 8

Bibliografía

ABRIL MARTÍ, L. I. (2002). La interpretación en los servicios públicos. Caracterización como género, Tesis doctoral. contextualización y modelos de formación. Hacia unas bases para el diseño curricular. Granada: Universidad de Granada. URL: < >. <http://hera.ugr.es/tesisugr/16235320.pdf>

ARUMÍ RIBAS, M.; GIL-BARDAJÍ, A. i VARGAS-URPÍ, M. (2011). "Traducció i immigració: la figura de

- ARUMÍ RIBAS, M.; GIL-BARDAJÍ, A. i VARGAS-URPÍ, M. (2011). "Traducció i immigració: la figura de l'interpret als serveis públics de Catalunya", a , 18, pp. 199-218. URL: < Quaderns. Revista de la traducció >. <http://ddd.uab.cat/pub/quaderns/11385790n18/11385790n18p199.pdf>
- ANGELELLI, C. (2004). *Revisiting the Interpreter's Role: a Study of Conference, Court, and Medical* Amsterdam/Filadèlfia: John Benjamins. *Interpreters in Canada, Mexico, and the United States*.
- BRUNETTE, L. et al. (ed.). (2003). . Amsterdam/Filadèlfia: *The Critical Link 3: Interpreters in the Community* John Benjamins.
- CORSELLIS, A. (2009). Palgrave Macmillan. *Public Service Interpreting: The First Steps*.
- DE PEDRO, R.; PÉREZ, I. i WILSON, C. (2009). *Interpreting and Translating in Public Service Settings. Policy, Practice, Pedagogy*.
- GARCÍA BEYAERT, S. (2013). Código Deontológico: principios éticos y pautas de buenas prácticas para la URL: <interpretación en los servicios públicos y el ámbito comunitario. >. (Data d'última consulta: 4 de juliol de 2014). http://www.i-in-k.org/Codigo_deontologico_ISPC.pdf
- GRUP MIRAS. (2012). . *Comunicar en la diversitat. Traductors, intèrprets i mediadors als serveis públics* Barcelona: Linguamón - Casa de les Llengües. URL: < http://www10.gencat.net/casa_llengues/AppJava/pt/index.jsp >.
- HALE, S. (2007). . Palgrave Macmillan. *Community Interpreting*
- HALE, S.; OZOLINS, U. i STERN, L. (2008). *The Critical Link 5: Quality in Interpreting. A Shared* . University of Western Sidney, Royal Melbourne Institute of Technology University, TheResponsibility University of New South Wales.
- HALE, S. (2010). . *La Interpretación Comunitaria. La interpretación en los sectores jurídico, sanitario y social* Granada: Comares.
- LINGUAMÓN (coord.). (2010). *Els serveis de traducció, interpretació i mediació en els processos d'acolliment* Barcelona: Linguamón - Casa de les Llengües. URL: <lingüístic a Catalunya. http://www10.gencat.cat/casa_llengues/binaris/informe_linguamon_serveis_interpretacio_immigracio_tcm302-116 >.
- MARTÍN, M. C. i PHELAN, M. (2009). *Interpreters and Cultural Mediators - Differents but Complementary* . URL: <Roles Translations: Migration and Social Change. An Inter-Disciplinary Open Access E-Journal. >. <http://www.translocations.ie/Martin%20and%20Phelan.pdf>
- OZOLINS, U. (2000). "Communication Needs and Interpreting in Multilingual Settings: the International Spectrum of Response", a ROBERTS, R. P. et al. (ed.). pp. *The Critical Link 2: Interpreters in the Community*, 21-34. Amsterdam/Filadèlfia: John Benjamins.
- PÖCHHACKER, F. (2002). "Getting Organized: the Evolution of Community Interpreting", a , 1, *Interpreting* 4 pp. 125-140.
- PÖCHHACKER, F. (2004). Londres: Routledge. *Introducing Interpreting Studies*.
- ROBERTS, R. P.; CARR, S. E.; ABRAHAM, D. i DUFOUR, A. (2000). *The Critical Link 2: Interpreters in the* . Amsterdam/Filadèlfia: John Benjamins. *Community*
- SALES SALVADOR, D. (2005). "Panorama de la mediación intercultural y la traducción/interpretación en los servicios públicos en España", a , vol. 9, nº 1. URL: < Translation Journal >. <http://accurapid.com/journal/31mediacion.htm>
- SALES SALVADOR, D. (2008). "Mediación intercultural e interpretación en los servicios públicos: ¿Europa intercultural?", a , nº 7-8, pp. 77-82. URL: < Pliegos de Yuste >. (Data d'última consulta: 6 de març de 2014).

SANDERS, M. (2000). As Good as your Word: a Guide to Community Interpreting and Translation in Public .
Londres: Maternity Alliance.Services

CARR, S. E.; ROBERTS, R. P.; DUFOUR, A. i STEYN, D. (1997). The Critical Link: Interpreters in the
Amsterdam/Filadèlfia: John Benjamins.Community.

VALERO GARCÉS, C. (ed.). (2003). Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos. Contextualización,
Granada: Comares.actualidad y futuro.

VALERO GARCÉS, C. (ed.). (2006). Formas de mediación intercultural: traducción e interpretación en los
Granada: Comares.Servicios Públicos: conceptos, situaciones y práctica.

WADENSJÖ, C. (1998). Nova York: Longman. Interpreting as Interaction.

WADENSJÖ, C.; DIMITROVA, D. E. i NILSSON, A. L. (2007). The Critical Link 5: Interpreters in the .
Amsterdam/Filadèlfia: John Benjamins